

**Gastón Salamanca\***

## **NOTAS SOBRE LA MORFOLOGÍA VERBAL DEL RROMANÉ, LENGUA DE LOS GITANOS DE CHILE (1)<sup>1</sup>**

### **Resumen**

Este artículo muestra las características más relevantes del verbo temático del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile. Se presentan aquí las categorías semánticas expresadas por el verbo *rromané*, los paradigmas de conjugación, y los morfemas con sus respectivos alomorfos.

### **Abstract**

This article shows the most relevant characteristics of the thematic verb of the Romane (language spoken by the Rom (Gypsies) of Chile). Presented herewith are the most relevant semantic categories expressed by the Romane (Romani) verb, conjugation paradigms, and morphemes with its allomorphs.

---

\* Universidad de Concepción

<sup>1</sup> Este trabajo complementa mis notas sobre la morfología nominal del *rromané*, que aparecerán en *RLA* (1995). Allí presento sumariamente aspectos relativos al trabajo de campo (corpus, informantes, etc.), el marco teórico empleado, y las líneas generales del análisis. Para una descripción etnolingüística más exhaustiva de los gitanos en general, y de los gitanos de Chile en particular, consúltese Salamanca y González (1999) y Salamanca (2004).

## 1. ASPECTOS GENERALES

La construcción de verbos en *rromané* se despliega en dos niveles: nivel de la palabra y nivel de la frase. En el nivel de la palabra, la fórmula tagmémica<sup>2</sup> contiene un casillero "núcleo verbal" instanciado por un tema verbal, y dos casilleros marginales de "tiempo y aspecto", y "persona y número", instanciados por morfemas que señalan sincréticamente estas categorías gramaticales. Así:

Núcleo Verbal	Tiempo y Aspecto	Persona y Número
Tema verbal	morf. de tpo./asp.	morf. de pers./núm.

Por ejemplo, la palabra "dikhlém" ('vi') tiene un tema verbal "dikh-" ('ver'), que instancia el casillero "núcleo verbal"; un morfema "-l", que instancia el casillero de "tiempo y aspecto" ('pretérito perfecto', en este caso), y un morfema "-ém" que instancia el casillero de "persona y número" ('primera singular', en este caso).

El tema verbal de verbos atemáticos<sup>3</sup> es una construcción que contiene un casillero "centro" obligatorio instanciado por una

<sup>2</sup> El marco teórico tagmémico fue postulado por Pike en los años cincuenta y desarrollado por Elson y Pickett en sus trabajos *An Introduction to Morphology and Syntax* (1962) y *Beginning Morphology and Syntax* (1980). El tagmema es descrito en esta línea como

*...the correlation of a grammatical function or slot with a class of mutually substitutable items occurring in that slot. This slot-class correlation has a distribution within the grammatical hierarchy of a language... Tagmemes are said to be manifested by the member of the class occurring in the slot in a given act of speech. (Elson y Pickett, 1962: 57)*

<sup>3</sup> La distinción entre ítemes temáticos y atemáticos se describe en Grant 1994:

*The most important distinction to be made in Romani is that between thematic and athematic grammar. Stem formation, derivational and some inflectional morphology in certain dialects (eg. Past participle and affixes facilitating adoption of loan verbs) separate inherited words or old loans (pre-European words and some early Greek loans) from new loans. Thus Vlax dialects make a distinction between thematic morphology and athematic morphology. Athematic morphology applies to loan words and derives largely from Greek. (Grant, 1994: 5)*

El foco de este artículo es el verbo temático.

raíz verbal, y un casillero "formante de tema", también obligatorio, instanciado por una vocal temática.

En el nivel de la frase, una forma verbal *rromané* se construye con un casillero "tiempo" obligatorio instanciado por una partícula de futuridad, y un casillero "cabeza" también obligatorio instanciado por un verbo (en tiempo presente).

Tiempo	Cabeza
partícula de futuridad	verbo

## 2. VERBOS REGULARES E IRREGULARES

Algunos verbos en *rromané* se construyen con su raíz inalterada en todo el paradigma: son verbos "regulares". Otros tienen raíces diferentes para formar los tiempos perfectivos y los imperfectivos: son verbos irregulares. Por ejemplo, la raíz de los tiempos imperfectivos del verbo 'morir' es "mer-", y la raíz de los tiempos perfectivos es "mul-". Algunas raíces regulares e irregulares son las siguientes:

### Raíces de verbos temáticos (tradicionales)

#### Regulares

#### con alomorfo "-d", para el sufijo de pretérito

abrir	putar-
apurarse	sigar-
asustar	darav-
bailar	čel-
caminar	phir-
cargar	indžar-
cocinar	čirav-
comprar	čin-
conocer	pindžar-
cortar	čin-
coser	suv-
decir	phen-
empujar	espíd-

encontrar	malav-
enviar	vičal-
esconder	gurav-
hacer	čer-
lavar	xalav-
matar	mudar-
morder	dandar-
oír	asun-
poner	thov-
quemar	phavar-
secar	sukar-
tapar	učar-
traer	an-

### con alomorfo "-l", para el sufijo de pretérito

beber	pi-
comer	x-
cuidar	arakh-
dejar	muk-
escaparse	nas-
llegar	ares-
mirar	dikh-
pedir	mang-
preguntar	puč-
sentarse	ves-
transcurrir	nakh-

### Irregulares

	Tema de tiempos Imperfectivos	Tema de tiempos perfectivos
caer	per-	pel-
cerrar	phánd-	phangl-
crear	pača-	pačaj-
despertar	úst-	ustil-
dormir	sov-	suvt-
ir	dž-	dže-
llorar	rov-	ruj/d-
morir	mer-	mul-
quedarse	ač-	ačil-
reír	as-	asaj-
saber	džan-	džanglj-

tomar  
venir

l-  
av-

lj-  
avil-

### 3. CATEGORÍAS GRAMATICALES EXPRESADAS EN LA MORFOLOGÍA DEL VERBO ROMANÉ<sup>4</sup>

#### 3.1 Tiempo y Aspecto

En *rromané* se marcan sincréticamente las categorías de tiempo y aspecto. Cabe distinguir tiempos imperfectivos y tiempos perfectivos. Los tiempos imperfectivos son el presente, el futuro y el pretérito imperfecto. Los tiempos perfectivos son el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto.

También cabe aquí distinguir "tiempos básicos" y "tiempos derivados". Los tiempos "básicos" son el presente y el pretérito perfecto. Les asignamos este nombre porque a partir de ellos se construyen los tiempos futuro, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto. Estos últimos son los tiempos "derivados".

#### 3.2 Persona y Número

En *rromané*, se expresan en forma sincrética las categorías de persona y número. Las personas gramaticales son primera, segunda y tercera; los números, singular y plural.

### 4. Verbos tradicionales (temáticos)

#### 4.1 Modo indicativo

Como hemos señalado en 3.1, en *rromané* el modo indicativo tiene dos tiempos básicos: presente y pretérito perfecto. A partir del presente se construyen el futuro y el pretérito imperfecto; a partir del pretérito perfecto, se construye el pretérito pluscuamperfecto. Las fórmulas tagmémicas que muestran la

---

<sup>4</sup> No incluimos aquí el modo verbal, pues éste no se expresa en la morfología verbal del *rromané*. Sí se implica esta categoría en los paradigmas, pues asumimos que los contenidos de realidad, irrealidad y volición son categorías que toda lengua requiere expresar, pero que los mecanismos que éstas utilizan pueden variar de una a otra.

formación de los tiempos básicos y los tiempos derivados son las siguientes:

Tiempos básicos (presente y pretérito perfecto):

Núcleo Verbal	Tiempo y Aspecto	Persona y Número
tema verbal	morf. de tpo./asp.	morf. de pers./núm.

Esto es, un casillero "núcleo verbal" es instanciado por un tema verbal, y dos casilleros de "tiempo y aspecto" y "persona y número" son instanciados por sufijos que señalan estas categorías gramaticales.

Tiempos derivados:

En el nivel de la palabra (pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto):

Núcleo Verbal	Tiempo y Aspecto	Persona y Número	Preterización
tema verbal	morf. tpo./asp.	morf. pers./núm.	SPTB <sup>5</sup>

Esto es, un casillero "núcleo verbal" es instanciado por un tema verbal, y tres casilleros de "tiempo y aspecto", "persona y número" y "preterización" son instanciados por sufijos que señalan estas funciones.

En el nivel de la frase (tiempo futuro):

Tiempo	Cabeza
partícula de futuridad	verbo

Esto es, un casillero de "tiempo" es instanciado por una partícula de futuridad, y un casillero "cabeza" es instanciado por un verbo (en presente).

En resumen:

**Pretérito imperfecto:** tema de presente + SPTB

**Pretérito pluscuamperfecto:** tema de pretérito perfecto + SPTB

**Futuro:** Partícula de futuridad + tema de presente

<sup>5</sup> Este es el Sufijo Preterizador de Tiempos Básicos.

## 4.1.1 Paradigmas generales

Cabe distinguir dos paradigmas para la conjugación de los verbos temáticos: conjugación de los verbos cuyas raíces terminan en consonante y conjugación de los verbos cuyas raíces terminan en vocal.

### 4.1.1.1 Paradigma de conjugación de los verbos cuyas raíces terminan en consonante

#### Tiempos básicos

##### Presente

dikháu	'yo veo'
dikhé	'tú ves'
dikhél	'él/ella ve'
dikhá	'nosotros vemos'
dikhén	'ustedes ven'
dikhén	'ellos/ellas ven'

##### Pretérito Perfecto

dikhlém	'yo vi'
dikhlán	'tú viste'
dikhlá	'él/ella vio'
dikhlám	'nosotros vimos'
dikhlén	'ustedes vieron'
dikhlé	'ellos/ellas vieron'

#### Tiempos derivados

##### Futuro

ka dikháu	'yo veré'
ka dikhé	'tú verás'
ka dikhél	'él/ella verá'
ka dikhá	'nosotros veremos'
ka dikhén	'ustedes verán'
ka dikhén	'ellos/ellas verán'

##### Pretérito Imperfecto

dikháva	'yo veía'
dikhéa	'tú veías'
dikhél	'él/ella veía'
dikhá(i)a	'nosotros veíamos'
dikhéna	'ustedes veían'
dikhéna	'ellos/ellas veían'

##### Pretérito Pluscuamperfecto

dikhléma	'yo había visto'
dikhlána	'tú habías visto'
dikhlá(i)a	'él/ella había visto'
dikhláma	'nosotros habíamos visto'
dikhléna	'ustedes habían visto'
dikhléa	'ellos/ellas habían visto'

### 4.1.1.2 Paradigma de conjugación de los verbos cuyas raíces terminan en vocal

#### Tiempos básicos

##### Presente

pačáu	'yo creo'
pačá	'tú crees'
pačál	'él/ella cree'
pačá	'nosotros creemos'
pačán	'ustedes creen'
pačán	'ellos/ellas creen'

##### Pretérito perfecto

pačaiém	'yo creí'
pačaián	'tú creíste'
pačaiá	'él/ella creyó'
pačaiám	'nosotros creímos'
pačaién	'ustedes creyeron'
pačaié	'ellos/ellas creyeron'

#### Tiempos derivados

##### Futuro

ka pačáu	'yo creeré'
ka pačá	'tú crearás'
ka pačál	'él/ella creerá'
ka pačá	'nosotros creeremos'
ka pačán	'ustedes crearán'
ka pačán	'ellos/ellas crearán'

##### Pretérito Imperfecto

pačáva	'yo creía'
pačá(i)a	'tú creías'
pačála	'él/ella creía'
pačá(i)a	'nosotros creíamos'
pačána	'ustedes creían'
pačána	'ellos/ellas creían'

##### Pret. pluscuamperfecto

pačaiéma	'yo había creído'
pačaiána	'tú habías creído'
pačaiáia	'él/ella había creído'
pačaiáma	'nosotros habíamos creído'
pačaiéna	'ustedes habían creído'
pačaiéa	'ellos/ellas habían creído'

Las descripciones del *rromané* a las que hemos podido acceder (*Grammar of Vlax Romani* (Hancock, 1993 b); *Grammar du Tsigan Kalderash* (Barthelemy, 1983); *Romani: A Conspectus* (Grant, 1994); *Il dialetto dei Rom Xoraxané, note grammaticali* (Franzese, 1997 a); *Highlights of my life with the rom* (Modrow, 1995) y *Dialetti degli Zingari Italiani* (Soravia, 1985)), consideran que el verbo 'comer' es un ejemplo de verbo que se conjuga de acuerdo al paradigma de raíces terminadas en vocal. Sin embargo, de acuerdo al análisis que se propone en este artículo, la



conjugación de este verbo sigue el mismo paradigma expuesto para aquellos cuyas raíces terminan en consonante. Obsérvese su conjugación:

### Presente

xau	'yo como'
xa	'tú comes'
xal	'él/ella come'
xa	'nosotros comemos'
xan	'ustedes comen'
xan	'ellos/ellas comen'

### Pretérito Perfecto

xalém	'yo comí'
xalán	'tú comiste'
xalá	'él/ella comió'
xalám	'nosotros comimos'
xalén	'ustedes comieron'
xalé	'ellos/ellas comieron'

### Futuro

ka xau	'yo comeré'
ka xa	'tú comerás'
ka xal	'él/ella comerá'
ka xa	'nosotros comeremos'
ka xan	'ustedes comerán'
ka xan	'ellos/ellas comerán'

### Pretérito Imperfecto

xáva	'yo comía'
xá(i)a	'tú comías'
xála	'él/ella comía'
xá(i)a	'nosotros comíamos'
xána	'ustedes comían'
xána	'ellos/ellas comían'

### Pretérito Pluscuamperfecto

xaléma	'yo había comido'
xalána	'tú habías comido'
xalá(i)a	'él/ella había comido'
xaláma	'nosotros habíamos comido'
xaléna	'ustedes habían comido'
xaléa	'ellos/ellas habían comido'

En este trabajo proponemos que la raíz de este verbo es "x-" y que los sufijos de persona/número, en un nivel abstracto, son los mismos que aparecen en el paradigma de conjugación de los verbos terminados en consonante. La explicación del porqué los sufijos indicadores de persona/número no presentan la vocal típica -é se encuentra en la fonología. En efecto, "x + e" no es una secuencia posible en *rromané* (González y Salamanca, 2001). Esta restricción fonológica no aplica para secuencias como "č + é" --en *rromané*, hay palabras como "mačé" ('pescado')-- lo cual justifica proponer un paradigma de conjugación diferente para los verbos cuyas raíces terminan en vocal.

## 4.1.2 Morfos instanciadores

### 4.1.2.1 Verbos cuyas raíces terminan en consonante

#### Tiempos básicos

##### Presente

Raíz	Tpo./Asp.	P/N
dikh-	-φ (pte.)	-áu (1 sing.)
dikh-	-φ	-é (2 sing.)
dikh-	-φ	-él (3 sing.)
dikh-	-φ	-á (1 pl.)
dikh-	-φ	-én (2 pl.)
dikh-	-φ	-én (3 pl.)

##### Pretérito Perfecto

dikh-	-l (p. perf.)	-ém (1 sing.)
dikh-	-l	-án (2 sing.)
dikh-	-l	-á (3 sing.)
dikh-	-l	-ám (1 pl.)
dikh-	-l	-én (2 pl.)
dikh-	-l	-é (3 pl.)

#### Tiempos derivados

##### Pretérito Imperfecto

(Raíz	Tpo./Asp.	P/N)	SPTB
(dikh-	-φ (pte.)	-áu (1 sing.))	-a
dikh-	-φ	-é (2 sing.)	-a
dikh-	-φ	-él (3 sing.)	-a
dikh-	-φ	-á (1 pl.)	-a
dikh-	-φ	-én (2 pl.)	-a
dikh-	-φ	-én (3 pl.)	-a

##### Pretérito Pluscuamperfecto

(dikh-	-l (p. perf.)	-ém (1 sing.))	-a
dikh-	-l	-án (2 sing.)	-a
dikh-	-l	-á (3 sing.)	-a
dikh-	-l	-ám (1 pl.)	-a
dikh-	-l	-én (2 pl.)	-a
dikh-	-l	-é (3 pl.)	-a

## Futuro

### Part. de fut.

ka  
ka  
ka  
ka  
ka  
ka

### Verbo (en presente)

dikháu  
dikhé  
dikhél  
dikhá  
dikhén  
dikhén

## 4.1.2.2 Verbos cuyas raíces terminan en vocal

### Tiempos básicos

#### Presente

Raíz	Tpo./Asp.	P/N
pačá-	-φ (pte.)	-u (1 sing.)
pačá-	-φ	-φ (2 sing.)
pačá-	-φ	-l (3 sing.)
pačá-	-φ	-φ (1 pl.)
pačá-	-φ	-n (2 pl.)
pačá-	-φ	-n (3 pl.)

#### Pretérito Perfecto

pača-	-i (p. perf.)	-ém (1 sing.)
pača-	-i	-án (2 sing.)
pača-	-i	-á (3 sing.)
pača-	-i	-ám (1 pl.)
pača-	-i	-én (2 pl.)
pača-	-i	-é (3 pl.)

### Tiempos derivados

#### Pretérito Imperfecto

(Raíz	Tpo./Asp.	P/N)	SPTB
(pačá-	-φ (pte.)	-u (1 sing.))	-a
pačá-	-φ	-φ (2 sing.)	-a
pačá-	-φ	-l (3 sing.)	-a
pačá-	-φ	-φ (1 pl.)	-a
pačá-	-φ	-n (2 pl.)	-a
pačá-	-φ	-n (3 pl.)	-a

### Pretérito Pluscuamperfecto

(pača-	-i (p. perf.)	-ém (1 sing.)	-a
pača	-i	-án (2 sing.)	-a
pača	-i	-á (3 sing.)	-a
pača	-i	-ám (1 pl.)	-a
pača	-i	-én (2 pl.)	-a
pača	-i	-é (3 pl.)	-a

### Futuro

Part. de fut.	Verbo (en presente)
ka	pačáu
ka	pačá
ka	pačál
ka	pačá
ka	pačán
ka	pačán

## 4.1.3 Asignación de morfós a morfemas

### Tiempo/Aspecto

{-φ} 'presente'

{-l} 'pretérito perfecto'. Tiene tres alomorfos: -d / ocurre después de consonante dental o alveolar

-l / ocurre después de otras consonantes

-i / ocurre después de vocal

Los dos primeros son alomorfos fonológicamente condicionados (-d~-l). El alomorfo "-i", en cambio, es un alomorfo supletivo.

Como se observa, en los verbos cuyas raíces terminan en consonante, el tiempo presente se marca a través de un morfema "-φ". El pretérito perfecto se marca con un sufijo cuya forma es deducible a través un condicionamiento relativamente estable: Si la raíz termina en cualquier consonante dental o alveolar (v, n, l, d, r), el sufijo de pretérito perfecto es "-d". Si la raíz termina en cualquier otra consonante, es "-l". Dado que esta última consonante ocurre en posiciones no asimilatorias, debe considerarse la forma básica del morfema.

Ejemplo: xa-l-ém 'comí'

En consecuencia: {-l} → -d / C [+dent] o [+alv] \_\_

Hay algunas irregularidades en la formación del tema de perfectivos que se pueden explicar por procesos morfofonémicos distintos de la epéntesis. Por ejemplo, la forma para la primera persona del pretérito perfecto del verbo 'dar' es "diem", de lo cual se desprende que el tema de perfectivos es la secuencia "di-" y no la forma expectable "dl-". Aquí la fonología explica porqué esta secuencia es la forma de realización del tema de perfectivos. En efecto, "d+l" no es una secuencia posible en esta lengua.

Aparte de los procesos vistos, hay un fenómeno recurrente de epéntesis de "i" que se produce en la conjugación de los verbos. La regla coincide con la que hemos dado para los sustantivos:  $-\phi \rightarrow i / [a] \_ [a]$ .

### **Otros indicadores de temporalidad: Sufijo Preterizador de Tiempos Básicos (SPTB) y Partícula de Futuridad**

#### **a) Sufijo Preterizador de Tiempos Básicos**

Se postula aquí un sufijo cuya función consiste en "preterizar" los tiempos básicos. Su efecto sobre la forma de presente es producir un significado de pretérito imperfecto, y su efecto sobre el pretérito perfecto es producir un significado de pretérito pluscuamperfecto.

#### **b) Partícula de futuridad**

En *rromané*, se presenta una partícula "ka" que expresa futuridad. Dos argumentos aconsejan interpretar esta forma como una palabra y no como un prefijo. En primer lugar, esta partícula posee el requisito de aislabilidad postulado por Pike. Por ejemplo, los pronombres personales pueden insertarse entre dicha partícula y la forma verbal correspondiente. Así se observa en el siguiente caso:

Sar	ka	me	zini	ma
cómo	part. Fut.	Pron. Pers. 1 sing.	casarse	acus. 1 sing.

Cómo me voy a casar

Además, si se considera la partícula "ka" como un prefijo, se produce una innecesaria asimetría en el sistema, pues los morfemas que indican temporalidad en *rromané* son sufijos.

### Persona/Número

{-áu} '1ra singular'	Tiene dos alomorfos supletivos: -áu ∞ -ém -áu/ Ocurre con los tiempos imperfectivos -ém/ Ocurre con los tiempos perfectivos
{-é} '2da singular'	Tiene dos alomorfos supletivos: -é ∞ -án -é/ Ocurre con los tiempos imperfectivos -án/ Ocurre con los tiempos perfectivos
{-él} '3 singular'	Tiene dos alomorfos supletivos: -él ∞ -á -él/ Ocurre con los tiempos imperfectivos -á/ Ocurre con los tiempos perfectivos
{-á} '1 plural'	Tiene dos alomorfos supletivos: -á ∞ -án -á/ Ocurre con los tiempos imperfectivos -án/ Ocurre con los tiempos perfectivos
{-én} '2 plural'	
{-é} '3 plural'	Tiene dos alomorfos supletivos: -én ∞ -é -én / Ocurre con los tiempos imperfectivos -é / Ocurre con los tiempos perfectivos

En general, los morfemas que expresan los contenidos de persona/número tienen dos alomorfos supletivos en cada caso. El primero de ellos se afija a los temas de imperfectivos (ocurre, en consecuencia, con los tiempos presente, futuro y pretérito imperfecto); y el segundo, se afija a los temas de perfectivos (ocurre con los tiempos pretérito perfecto y pluscuamperfecto).

Los sufijos de persona/número en los verbos terminados en vocal tienen una forma subyacente idéntica a la de aquéllos que terminan en consonante. La diferencia en su realización fonética se explica por un proceso de supresión con arraigo en la fonología<sup>6</sup>, pues así se evita la secuencia no fonológica: "á + e".

## 4.2 Modo Irreal

Los contenidos de irrealidad en *rromané* se construyen con formas que coinciden con las del pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto de indicativo. Con las primeras se construye el tiempo que hemos denominado no pretérito; con las segundas, el pretérito.

### 4.2.1 Paradigmas generales

#### 4.2.1.1 Verbos cuyas raíces terminan en consonante

No Pretérito		Pretérito	
dikháva	'yo vería'	dikhléma	'yo habría visto'
dikhéa	'tú verías'	dikhlána	'tú habrías visto'
dikhéla	'él/ella vería'	dikhlá(i)a	'él/ella habría visto'
dikhá(i)a	'nosotros veríamos'	dikhláma	'nosotros habríamos visto'
dikhéna	'ustedes verían'	dikhléna	'ustedes habrían visto'
dikhéna	'ellos/ellas verían'	dikhléa	'ellos/ellas habrían visto'

<sup>6</sup> Hemos intentado una segmentación más fina que distinga entre morfos instanciadores de la categoría de persona y morfos instanciadores de la categoría de número. Sin embargo, esta interpretación conduce finalmente a un sobreanálisis, pues si bien en algunas formas es posible tal segmentación, cuando se considera la conjugación del verbo como un todo, quedan muchos residuos por explicar. Por ejemplo, se puede aislar un sufijo "-a" como marcador de primera persona, pues se repite en el singular y el plural. Sin embargo, una segmentación similar se torna mucho más cuestionable para las restantes personas gramaticales. De acuerdo a la perspectiva adoptada aquí, los análisis *ad-hoc*, aunque se justifiquen en determinados casos, deben desecharse cuando no dan cuenta del sistema en su totalidad.

### 4.2.1.2 Verbos cuyas raíces terminan en vocal

#### No Pretérito

pačáva	'yo creería'
pačá(i)a	'tú creerías'
pačála	'él/ella creería'
pačá(i)a	'nosotros creeríamos'
pačána	'ustedes creerían'
pačána	'ellos/ellas creerían'

#### Pretérito

pačaiéma	'yo habría creído'
pačaiána	'tú habrías creído'
pačaiá(i)a	'él/ella habría creído'
pačaiáma	'nosotros habríamos creído'
pačaiéna	'ustedes habrían creído'
pačaiéa	'ellos/ellas habrían creído'

Construcciones subordinadas que indican irrealidad (del tipo "si yo veo/viera o "si yo hubiera visto") se construyen con una partícula "te" subordinante, más las formas que coinciden con las del pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto de indicativo. Por ejemplo:

si yo viera esa película  
te dikháva wa pelíkula

si yo hubiera visto esa película  
te dikhléma wa pelíkula

La segmentación morfé mica y asignación de morf os a morfemas coinciden con las que hemos presentado para el modo indicativo.

## 4.3 Modo Imperativo

### 4.3.1 Paradigmas generales

#### 4.3.1.1. Verbos cuyas raíces terminan en consonante

¡dikh!	'¡ve!'
¡dikhén!	'¡vean!'

#### 4.3.1.2 Verbos cuyas raíces terminan en vocal

¡pačá!	'¡cree!'
¡pačán!	'¡crean!'

### 4.3.2 Morfos instanciadores

#### 4.3.2.1 Verbos cuyas raíces terminan en consonante

Raíz	P/N
dikh-	-φ (2. sing.)
dikh-	-én (2 pl.)



### 4.3.2.2 Verbos cuyas raíces terminan en vocal

Raíz	P/N
pačá-	-φ (2 sing.)
pača-	-n (2 pl.)

### 4.3.3 Asignación de morfós a morfemas

#### Persona/Número

{-φ} '2 singular'

{-én} '2 plural'

En los verbos terminados en vocal, "é" se pierde para evitar la secuencia "a+e".

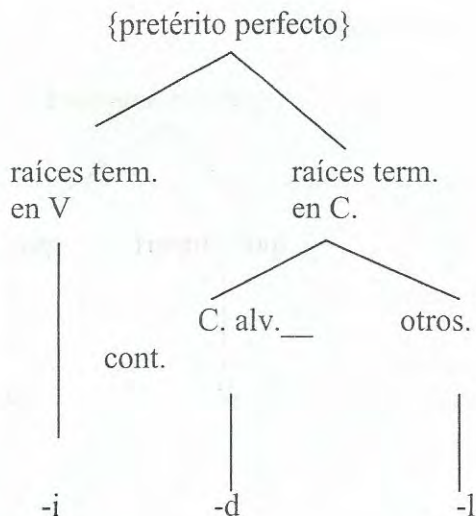
## 5. Resumen (Representaciones arbóreas de los morfemas, alomorfos y su distribución).

### a) Tiempo/Aspecto

Presente

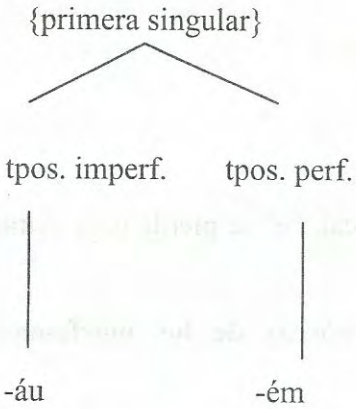
{-φ}

Pretérito Perfecto

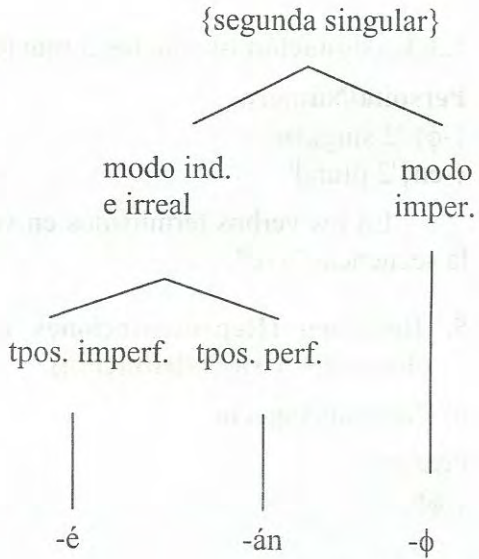


b) Persona/Número

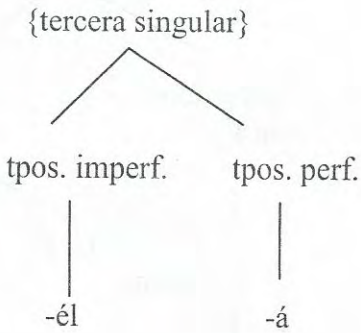
Primera singular



Segunda singular



Tercera singular

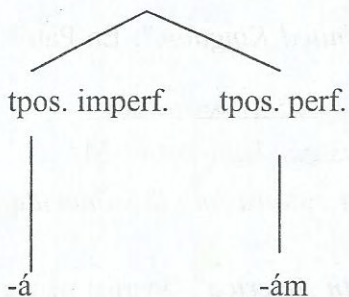


Primera plural

Segunda plural

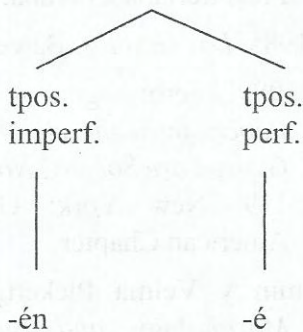
{primera plural}

{-én }



Tercera plural

{tercera plural}



## REFERENCIAS

- Acton, Thomas. 1995. *"La necesidad de crear un romanó estándar"*. *I Tchachipen* 11: 29-36.
- 1997. *"Gypsies in the United Kingdom"*. En *Patrin Web Journal*.  
URL:<<http://www.geocities.com/Paris/5121/ukroma2.htm>>.
- Barthelemy, Ann. 1983. *"Grammar du tsigan kalderash"*. Ms.
- Botey, Francesc. 1970. *Lo gitano: Una cultura folk desconocida*. Barcelona: Nova Terra.
- Brown, Irving. 1938. *"Gypsies in South America"*. *Journal of the Gypsy Lore Society* 17: 1-8.
- California, Ringo. 1998. *E lachi viasta Yovanoki. Evangelio según San Juan en Romané*. Santiago: Iglesia Presbiteriana Coreana. Departamento de Misiones.
- Clébert, J. P. 1985. *Los Gitanos*. Barcelona: Orbis.
- Dunin, Elsie. 1989. "Serbian gitanos in Chile: immigrations data". *Papers from the eighth and ninth annual meetings: Gypsy Lore Society, North American Chapter* 4: 105-119. New York: Gypsy Lore Society, North American Chapter.
- Elson, Benjamin y Velma Pickett. 1962. *An Introduction to Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- 1980. *Beginning Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- Franzese, Sergio. 1997 a. *"Il dialetto dei Rom Xoraxané, note grammaticali"*. En página electrónica de O Vurdon. URL:<<http://www.vurdon.it/03.htm>>.
- 1997 b. *"Trazados de lengua y cultura romani"*. En página electrónica de O Vurdon. URL: [http://www.vurdon.it/spanish.htm# organización social y familiar](http://www.vurdon.it/spanish.htm#organización%20social%20y%20familiar).

- Garvin, Paul. 1979. *"Una epistemología empiricista para la lingüística"*. *RLA* 17: 109-126. Universidad de Concepción.
- González A. y Gastón Salamanca. 2001. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. "Descripción fonológica del romané de Chile". XXVII: 177-197. Universidad de Costa Rica.
- Grant, Anthony. 1994. *Romani: A Conspectus. Notes on Romani Language and Linguistics*. Department of Modern Language. University of Bradford.
- Hancock, Ian. 1993 a. *"The Emergency of a Union Dialect of North American Vlax Romani, and Its Implications for an International Standar"*. *International Journal of Sociology of Language* 99: 91-104.
- 1993 b. *Grammar of Vlax Romani*. Texas: Romanestan Publications.
- 1999 *"Origins of the Romani People"*. En *Patrin Web Journal*. URL: <http://www.geocities/Paris/5121/history.htm>.
- 2000. *"The Schooling of Romani Americans: An Overview"*. En *Patrin Web Journal*. URL: <http://www.geocities.com/Paris/5121/schooling.htm>.
- Hübschmannová, Milena. 1979. *"Bilingualism Among the Slovak Rom"*. *International Journal of Sociology of Language* 19: 33-50.
- Ivantts, Arthur. 1974. *"Los gitanos y el mundo moderno"*. *El Correo de la Unesco* XXXVII: 4-10.
- Kenrick, Donald. 1979. *"Romani English"*. *International Journal of Sociology of Language* 19: 111-120.
- Lipa, Jiří. 1979. *"Cases of Coexistence of Two Varieties of Romani in the Same Territory in Slovakia"*.

International Journal of Sociology of Language 19:  
51-57.

Mcdowell, Bart. 1978. *Los Gitanos*. Barcelona: Nauta.

Merrifield, Williams. 1967. *Laboratory Manual for Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.

Messing, Gordon. 1988. *A Glossary of Greek Romany as Spoken in Agia Varvara (Athens)*. Ohio: Slavica Publishers.

Modrow, Ruth. 1995. "Highlights of my life with de rom". Ms.

Moonen, Frans. 1996. "Ciganos no Brasil". Ms.

Mota, Atico Vilas-Boas da. 1983. "Una presencia constante en la cultura brasileña". *El Correo de la Unesco* XXXVII: 32-34.

Nida, Eugene. 1946. *Morphology. The Descriptive Analysis of Words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Pabanó, Francisco. 1915. *Historia y Costumbres de los gitanos*. Barcelona: Montaner y Simón Editores.

Pérez, Miguel. "Las lenguas romaníes en Europa". URL: [http://www.geocities.com/webromany/frame\\_principal.htm](http://www.geocities.com/webromany/frame_principal.htm).

Pickett, David. 1965. "The Gypsies of Mexico". *Journal of the Gypsy Lore Society* 44: 81-99.

Pike, Kenneth. 1995. *Conceptos Lingüísticos. Una Introducción a la Tagmémica*. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.

Pike, K. y Evelyn Pike. *Análisis Gramatical*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Puxon, Grattan. 1979. "Romanés and Language Policy in Jugoeslavia". *International Journal of Sociology of Language* 19: 83-90.

- Ramírez-Heredia, Juan de Dios. "Gramática Gitana". En página electrónica de Unión Romani. URL: <http://www.unionromani.org/ftp/idioma.asc>.
- Réger, Zita. 1979. "The language of Gypsies in Hungary: an overview of research". *International Journal of Sociology of Language* 19: 79-91.
- Rivara, C. y Patricia Malone. 1999. "Bilingüismo en la comunidad gitana santarroseña: actitudes lingüísticas y contextos de uso". *Anclajes* 3: 107-122. Universidad Nacional de la Pampa.
- Salamanca, Gastón y Alvaro González. 1999. "Gitanos de Chile: Un acercamiento etnolingüístico". *Atenea* 480: 141-172. Universidad de Concepción.
- Salamanca, Gastón. 2002. "Fonemas segmentales del 'ludar', lengua hablada por un grupo gitano de Argentina". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XXVIII(1): 109-135. Universidad de Costa Rica.
- 2004. "Los gitanos y su lengua". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. Universidad de Concepción. En prensa.
- Samarin, Williams. 1967. *Field Linguistics*. New York: Holt, Rinehard and Wiston, Inc.
- Smith, Fergus. 1998. "Romani".  
URL: <http://www2.arnes.si/~eusmith/Romany/index.html>.
- Soravia, Giulio. 1984. "La lengua, rastro de una larga peregrinación". *El Correo de la Unesco* XXXVII: 21-23.
- 1985. *Dialecti degli Zingari Italiani*. Siena: Centro di Studio per la Dialettologia Italiana.

- . 1988. *"Il percoso nella memoria: spazi e tempi nelle culture altre"*. *Lacio Drom* 35: 18-28.
- Sotomayor, Cristian. 1993. *"Gitanos: 1000 años de viajes y persecución"*. *El Canelo* 41: 14-21.
- Tomka, Miklos. 1984. *"De artesanos consumados a víctimas de la sociedad industrial"*. *El Correo de la Unesco* XXXVII: 15-17.
- Tong, Diane. 1970. *"Language Use and Attitudes Among the Gypsies of Thessaloniki"*. *Anthropological Linguistics* 25: 375-385.
- Valtonen, Pertti. 1979. *"Trends in Finnish Romani"*. *International Journal of Sociology of Language* 19: 121-124.
- Vaux De F., Françoise. 1984. *"De los países del indo al mundo occidental"*. *El Correo de la Unesco* XXXVII: 5-7.
- Van Der Voort, Hein. 1996. *"The Romani dialect(s) of the Finnish Gypsies"*. Amsterdam: Institute for General Linguistics.
- Vega, Agustín. 1997. *"Los gitanos en España"*. En página electrónica de Unión Romani.  
URL:<<http://www.unionromani.org/histo.htm>>.
- Vieira, Marcia. 1999. *"La desigualdad en el proceso de escolarización de la infancia gitana en España"*. *Revista de Educación* 319: 239-252.
- Vogel, Albert. 1978. *"The Educational Needs of American Rom"*. *International Journal of Sociology of Language* 19: 125-130.